

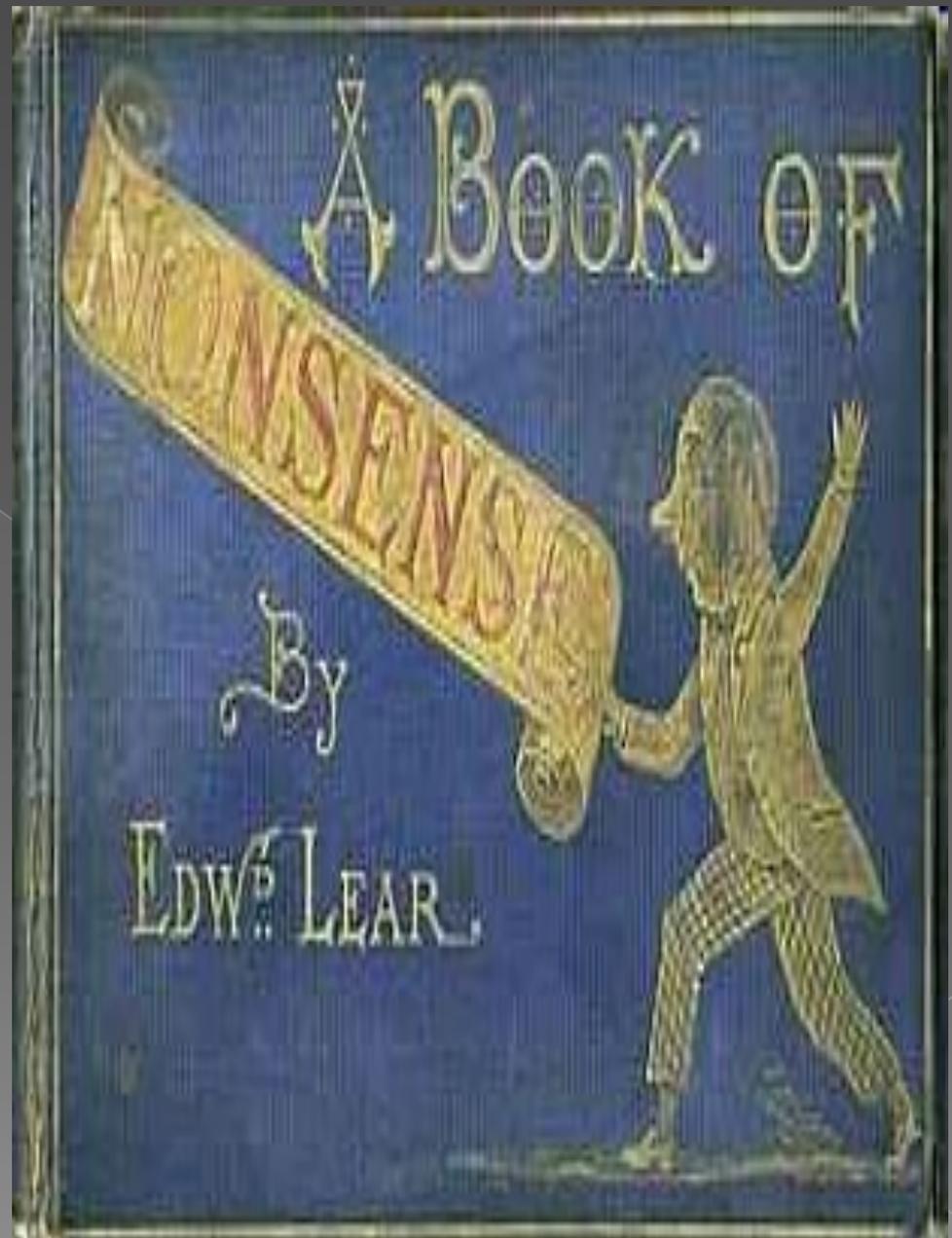
# *Эдвард Лир*



1812 -1888



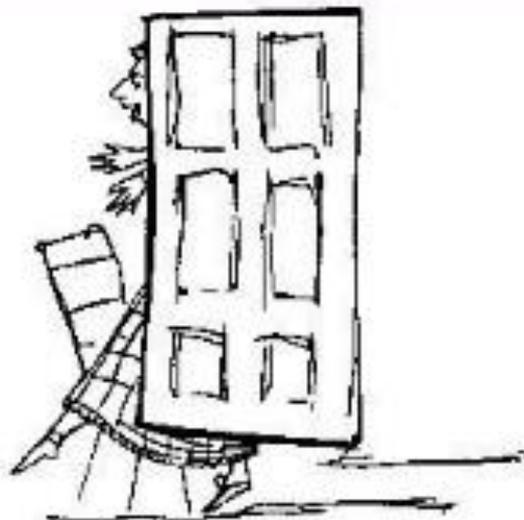
1846 год - вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «A Book of Nonsense», стихов, написанных для детей и, как потом оказалось, многих и многих взрослых.



**«Книга Нонсенса» (nonsens-  
бессмыслица) Лира, вышедшая в  
1846 -м, была переведена почти на  
все языки мира (на русский не  
менее трех раз) и дала начало так  
называемой литературе нонсенса.  
Лимерики юмористические,  
сатирические, неприличные и  
прочие появились позже.**

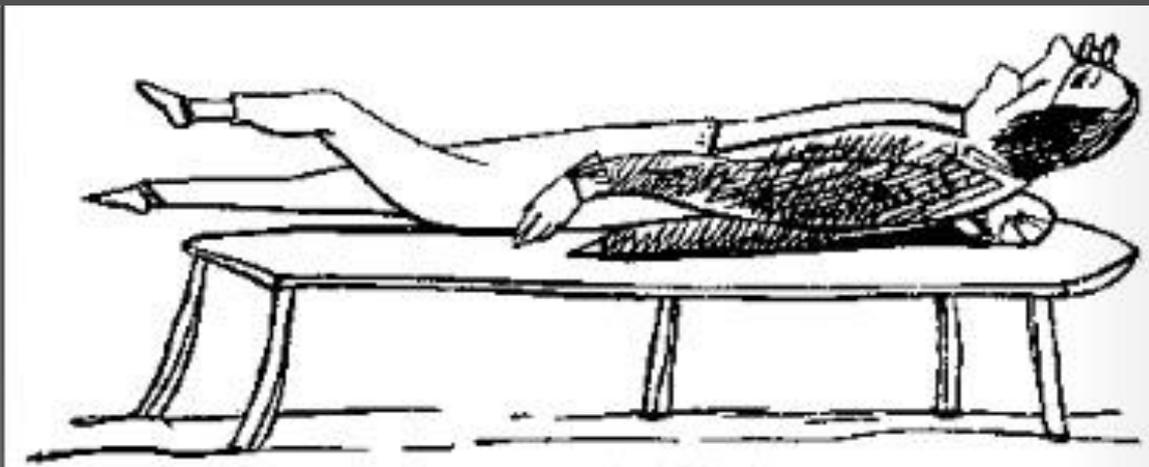


**"Will you come up to  
Limerick?" - " Вы приедете в  
Лимерик?"**

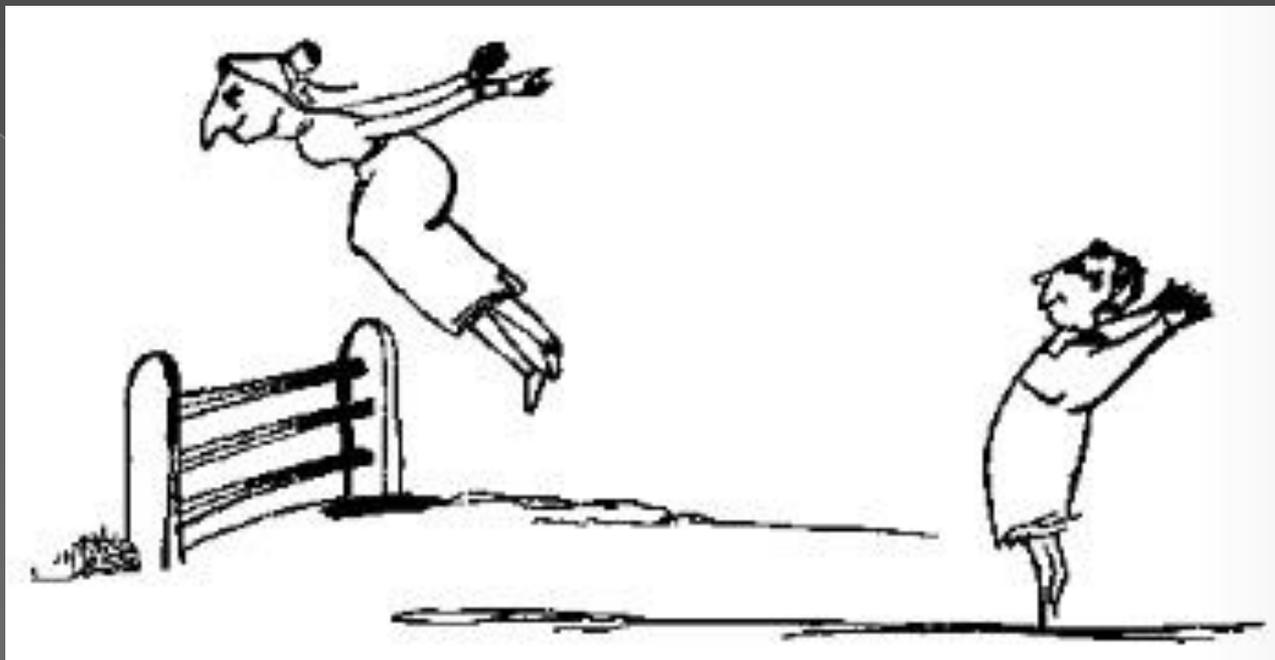


**Худошавая мисс из Афин  
Была дверью расплющена в блин.  
Но вскричала спокойно  
«Это вовсе не больно!»  
Та отважная мисс из Афин.**

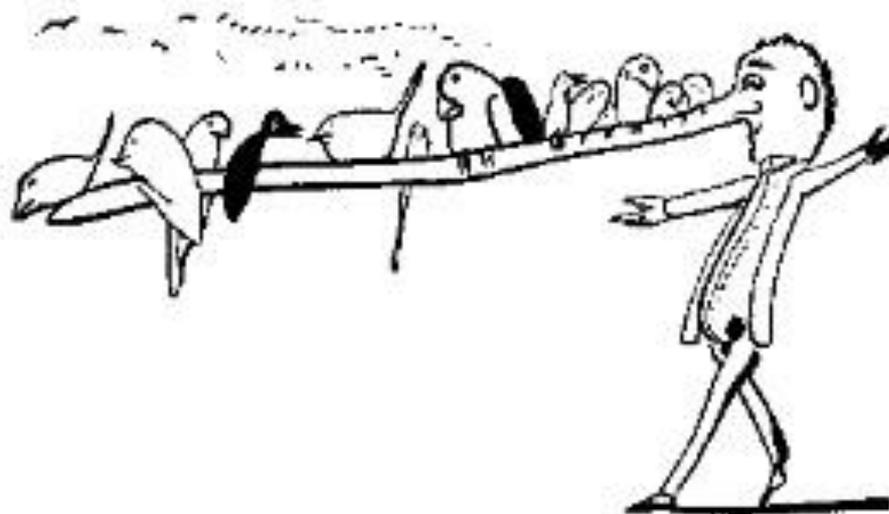
*Перевод М. Фрейдкина*



**Аскетичный старик из Мадраса  
Ни подушек не знал, ни матраса,  
И в дырявом носке,  
Спал на голой доске  
Тот ходульный старик из Мадраса.**



**У безграмотной леди из Чили  
Мать за сутки прошла сто две мили,  
Сиганув без забора  
Через сто три забора  
К удивлению дочки из Чили.**



**На носу старика из-под Гровно  
Стая птиц размещалась свободно.  
И до самого вечера  
Птички прыгали весело  
На носу старика из-под Гровно.**

# *Свои лимерики Эдвард Лир сопровождал забавными рисунками.*

Жил на свете старик в  
бороде.  
Говорил он: «Я знал, быть  
беде.  
Две совы, три чижа  
И четыре стрижа  
Свили гнезда в моей  
бороде».





There was a Young Lady of Norway,

Есть молодая леди из Норвегии

Who casually sat on a doorway;

Которая случайно села в дверной проем

When the door squeezed her flat,

Когда дверь сдавила ее

She exclaimed, 'What of that?'

Она воскликнула: «Что это?»

This courageous Young Lady of Norway.

Эта мужественная молодая леди из Норвегии



Худошавая мисс из Афин  
Была дверью расплющена в блин.  
Но вскричала спокойно  
«Это вовсе не больно!»  
Та отважная мисс из Афин.

*Перевод М. Фрейдкина*

Одна леди младая в Норвегии  
На пороге сидела не бегая.  
А когда дверь давила,  
Воскликнула: "как мило!"  
Эта храбрая леди в Норвегии.

*Перевод С. Шоргина*

Билетерша со станции Гривно,  
Восседала в дверях непрерывно;  
Дверь ее прищемила,  
А она: "Очень мило!" —  
Вот же крепкая баба из Гривно!

*Перевод Д.*

*Ковалевского*

There was a Young Lady of Norway,  
Есть молодая леди из Норвегии  
Who casually sat on a doorway;  
Которая случайно села в дверной  
проем

When the door squeezed her flat,  
Когда дверь сжала ее до плоскости  
She exclaimed, 'What of that?'

Она воскликнула: «Что это?»

This courageous Young Lady of  
Norway.

Эта мужественная молодая леди из  
Норвегии

Моложавая фру из Норвегии  
Примостилась в дверях в кои  
веки, и  
Дверью сплющило тело,  
А она: «Эко дело!»  
Хладнокровная фру из Норвегии.

*Перевод Б.*

*Архипцева*

Бабка Ёжка слегка похудела,  
За неделю полкоржика  
съела,  
Но Кощей ей принес  
Разноцветный поднос  
С "Чупа-чупсами" и  
"Рафаэлло".



Захотела коза нарядиться,  
Заказала два платья из ситца,  
Три коротеньких юбки,  
Из овчины две шубки  
И духи, чтоб потом подушиться.

## Как сочинить свой лимерик?

А

Кто и откуда?

А

Что случилось?

Б

Как отреагировал человек или другие

Б

Похожа на первую строчку.

А

*Собирает мадам саквояж...*

*Очень злые волшебники в Туле...*

*Два прилежных котёнка из Ниццы...*